No. 43881

Israel
and
Peru

Agreement on cooperation in agriculture and livestock between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Peru. Jerusalem, 29 May 2005

Entry into force: *8 November 2005 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English, Hebrew and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 4 June 2007*

Israël
et
Pérou

Accord de coopération dans les domaines de l'agriculture et du bétail entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République du Pérou. Jérusalem, 29 mai 2005

Entrée en vigueur : *8 novembre 2005 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 4 juin 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

ON

COOPERATION IN AGRICULTURE AND LIVESTOCK

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Peru, hereinafter the "Parties", within their spheres of competence, agree to develop, promote and expand agricultural cooperation between the two countries.

Article 1

The Contracting Parties agree to:

(a) Join efforts, in order to contribute to the achievement of national and institutional goals of agricultural development.

(b) Promote exchange of technical and scientific knowledge for the benefit of the agricultural sectors in both countries as well as the exchange of data on agricultural policies and their implementation.

(c) Encourage cooperation between the respective associations and organizations from the agricultural sector in both countries (e.g., Agrexco of Israel).

Article 2

Among the priority areas for cooperation are:

(a) Training and extension in agriculture.

(b) Technology transfer.

(c) Research (e.g., biotechnology).

(d) Exchange of scientific and agricultural technology information.

(e) Cooperation in phytosanitary and veterinary services.

(f) Private agrarian investments.

(g) Use of marginal water in irrigation systems.

(h) Post-harvest techniques and technologies.

(i) Upgrading of marketing systems for fresh agricultural products.

(j) Promotion of agribusiness small and medium enterprises in the agricultural sector.

Article 3

The Parties shall keep and jointly share their knowledge of the agricultural field exchanging details about their agrarian law, statistics and any other subject of mutual interest.

Article 4

The Parties shall encourage the exchange of information about the regulations concerning plant and animal products, including those related to the phytosanitary and veterinary services of both countries.

Article 5

The Parties will jointly organize symposia and seminars on farming and agricultural topics.

Article 6

The financing of activities shall be mutually agreed upon, including the option to request financial support from third parties.

Article 7

In order to implement this Agreement the Parties will establish a joint working group that shall meet alternately every two years in Israel and Peru.

Article 8

The exchange of experts and know-how will be part of the implementation of this agreement. In the case of Israel, the Center for International Cooperation-MASHAV in the Ministry of Foreign Affairs will be responsible for cooperation activities and, for Peru, the Peruvian Agency of International Cooperation.

Article 9

This Agreement may be amended at any time by the previous mutual consent between the Parties through diplomatic channels. However, such amendments shall not affect existing cooperation activities.

Article 10

This Agreement will remain in force unless one of the Parties requests to terminate it, providing it gives a written notification to the other Party six months before the effective date of termination.
In any case of termination of this Agreement, existing programs and projects will not be affected and shall continue until their completion, unless agreed to otherwise by the Parties.

Article 11

This Agreement shall enter into force on the date of the last notification on which both Parties report to each other of their compliance with their legal system according to the constitutional rules in force in each Party.

Done at Jerusalem on the 29th day of the month of May in the year 2005, which corresponds to the 20th day of the month of Iyyar in the year 5765, in the Hebrew Calendar, in two original copies in Hebrew, Spanish and English languages. In case of divergence of interpretation, the English Text shall prevail.

For the Government of the State of Israel

For the Government of the Republic of Peru

סעיף 6

על מימון הפעילויות יוסכם הדדית, כולל האפשרות לבקש תמיכה פיננסית מצדדים שלישיים.

סעיף 7

על מנת ליישם הסכם זה יכוננו הצדדים קבוצת עבודה משותפת אשר תתכנס מדי שנתיים בישראל ובפרו לסירוגין.

סעיף 8

חילופי המומחים והידע הטכני יהיו חלק מיישום הסכם זה. במקרה של ישראל, המרכז לשיתוף פעולה בינלאומי - מש"ב במשרד החוץ יהיה אחראי לפעילויות שיתוף הפעולה, ובמקרה של פרו, הסוכנות הפרואנית לשיתוף פעולה בינלאומי

סעיף 9

ניתן לתקן הסכם זה בכל עת בהסכמה בכתב מראש בין הצדדים בצינורות הדיפלומטיים. אולם תיקונים כאמור לא ישפיעו על פעילויות קיימות של שיתוף פעולה.

סעיף 10

הסכם זה יישאר בתוקף אלא אם כן אחד הצדדים יבקש להביאו לידי סיום, ובלבד שימסור הודעה בכתב לצד האחר שישה חודשים לפני תאריך הסיום בפועל

במקרה של סיום הסכם זה, תכניות ופרויקטים קיימים לא יושפעו ויימשכו עד להשלמתם, אלא אם כן הסכימו הצדדים אחרת.

סעיף 11

הסכם זה ייכנס בתוקף בתאריך האחרונה מבין ההודעות שבאמצעותן ידווחו הצדדים זה לזה על ציות למערכת המשפטית שלהם בהתאם לכללים החוקתיים שבתוקף אצל כל צד.

נעשה בירושלים ביום כ' בחודש אייר התשס"ה, שהוא יום 29 במאי 2005, בשני עותקי מקור בשפות עברית, ספרדית ואנגלית כל אחד, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת מדינת ישראל

בשם ממשלת הרפובליקה של פרו

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של פרו, להלן "הצדדים", במסגרת תחומי הסמכות שלהן, מסכימות לפתח, לקדם ולהרחיב שיתוף פעולה חקלאי בין שתי המדינות.

סעיף 1

הצדדים המתקשרים מסכימים:

(א) לאחד מאמצים, על מנת לתרום להשגת יעדים לאומיים ומוסדיים של פיתוח חקלאי.

(ב) לקדם חילופי ידע טכני ומדעי לטובת המגזרים החקלאיים בשתי המדינות וכן חילופי נתונים על מדיניות חקלאית ויישומה.

(ג) לעודד שיתוף פעולה בין האיגודים והארגונים מהמגזר החקלאי בשתי המדינות (למשל אגרקסקו מישראל).

סעיף 2

בין תחומי העדיפות לשיתוף פעולה נמצאים:

(א) הדרכה והכשרה בחקלאות,

(ב) העברת טכנולוגיה;

(ג) מחקר (למשל ביוטכנולוגיה);

(ד) חילופי מידע מדעי ומידע על טכנולוגיה רפואית;

(ה) שיתוף פעולה בשירותים פיתוסניטריים ווטרינריים,

(ו) השקעות חקלאיות פרטיות;

(ז) שימוש במים שוליים במערכות השקייה;

(ח) שיטות וטכנולוגיות לאחרי הקציר;

(ט) שידרוג ושיווק מערכות למוצרים חקלאיים טריים;

(י) קידום מיזמים קטנים ובינוניים של חקלאות עסקית במגזר החקלאות.

סעיף 3

הצדדים ישמרו ויחלקו במשותף את הידע שלהם בתחום החקלאות ויחליפו פרטים על דין החקלאות שלהם, סטטיסטיקה וכל נושא אחר שיש בו עניין הדדי.

סעיף 4

הצדדים יעודדו את חילופי המידע על תקנות הנוגעות למוצרים מן הצומח והחי, כולל אלה המתייחסים לשירותים הווטרינריים והפיתוסניטריים של שתי המדינות.

סעיף 5

הצדדים יארגנו במשותף סימפוזיונים וסמינרים על חקלאות ונושאים חקלאיים

[HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU]

הסכם

בדבר שיתוף פעולה בחקלאות ובמשק חי

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של פרו

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO

DE COOPERACIÓN EN MATERIA AGROPECUARIA

ENTRE

EL GOBIERNO DEL ESTADO DE ISRAEL

Y

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ

El Gobierno del Estado de Israel y el Gobierno de la República del Perú, de aquí en adelante denominados las Partes, dentro del marco de su competencia, acuerdan desarrollar, fomentar, y ampliar la cooperación agrícola entre los dos países.

Artículo 1°

Las Partes Contratantes acuerdan lo siguiente:

(a) Unir esfuerzos, a fin de contribuir al logro de los objetivos nacionales e institucionales en materia de desarrollo agropecuario.

(b) Promover el intercambio de conocimientos técnicos y científicos en beneficio de los sectores agrícolas de ambos países, así como también el intercambio de información en materia de políticas agrícolas y su implementación.

(c) Fomentar la cooperación entre las respectivas asociaciones y organizaciones del sector agricultura en ambos países (ejemplo, Agrexco de Israel).

Artículo 2°

Entre las áreas para la cooperación se encuentran:

(a) Capacitación y extensión en el ámbito de la agricultura.

(b) Transferencia de tecnología.

(c) Investigación (ejemplo, biotecnología).

(d) Intercambio de información tecnológica científica y agrícola.

(e) Cooperación en los servicios fitosanitarios y veterinarios.

(f) Inversiones agrarias de carácter privado.

(g) Uso de aguas servidas en sistemas de irrigación.

(h) Técnicas y tecnologías después de la cosecha.

(i) Mejora de los sistemas de mercadeo para productos agrícolas frescos de primera necesidad.

(j) Promoción de pequeñas y medianas empresas del negocio agrícola en el sector agrario.

Artículo 3°

Las Partes mantendrían y compartirán conjuntamente su conocimiento en materia agropecuaria, intercambiando detalles acerca de la Ley Agraria, las estadísticas y cualquier otro tema de interés mutuo.

Artículo 4°

Las Partes fomentarán el intercambio de información sobre la reglamentación concerniente a productos vegetales y animales, incluyendo los relacionados a los servicios fitosanitarios y veterinarios de ambos países.

Artículo 5°

Las Partes organizarán conjuntamente simposios y seminarios sobre temas agrícolas.

Artículo 6°

El financiamiento de las actividades serán mutuamente acordadas, incluyendo la opción para solicitar apoyo financiero de terceras partes.

Artículo 7°

A fin de poner en práctica este Convenio las Partes establecerán un grupo conjunto de trabajo que se reunirá alternativamente cada dos años en Israel y el Perú.

Artículo 8°

El intercambio de expertos y de conocimientos y experiencias serán parte de la implementación de este Convenio. En el caso del Israel, el Centro para la Cooperación Internacional -MASHAV- del Ministerio de Relaciones Exteriores será la encargada de llevar a cabo las actividades de cooperación y, por parte del Perú, la Agencia Peruana de Cooperación Internacional.

Artículo 9°

Este Convenio podrá ser enmendado en cualquier momento por mutuo consentimiento entre las Partes mediante los canales diplomáticos. Sin embargo, dichas enmiendas no afectarán las actividades de cooperación existentes.

Artículo 10°

Este Convenio Permanecerá en vigencia a menos que una de las Partes solicite ponerle término mediante notificación por escrito, a la otra Parte, seis meses antes de la fecha real de su término.

En el caso de terminación de este Convenio, los programas y proyectos existentes no serán afectados y continuarán hasta ser completados, a menos que las Partes hayan acordado lo contrario.

Artículo 11°

Este Convenio entrará en vigencia en la fecha de la ultima notificación en la que ambas Partes se informan mutuamente de su conformidad con su sistema legal conforme a la reglamentación constitucional en vigencia para cada una de las Partes.

Hecho en Jerusalén a los 29 días del mes de Mayo en el año 2005, que corresponde al día 20 del mes de Iyyar del año 5765, en el Calendario Hebreo, en dos copias en los idiomas Hebreo, Castellano e Inglés. En el caso de divergencia en la interpretación, el texto en idioma Inglés será el que prevalece.

Por el Gobierno del
Estado de Israel

Por el Gobierno de la
República del Perú

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE L'AGRICULTURE ET DU BÉTAIL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République du Pérou, (ci-après dénommés les « Parties »), acceptent dans les limites de leur champ de compétences de développer, de promouvoir et d'étendre la coopération entre les deux pays dans le domaine de l'agriculture.

Article 1

Les Parties conviennent :

(a) De joindre leurs efforts en vue de contribuer à réaliser les objectifs nationaux et institutionnels qu'elles se sont fixés en matière de développement dans le domaine de l'agriculture;

(b) De promouvoir l'échange des connaissances techniques et scientifiques bénéfiques aux secteurs agricoles des deux pays de même que l'échange de données concernant les politiques agricoles et leur mise en œuvre effective;

(c) D'encourager la coopération entre les associations et organisations respectives relevant du secteur agricole des deux pays telle que Agrexco en Israël par exemple.

Article 2

La coopération portera sur les domaines suivants :

(a) Formation en agriculture et élargissement des connaissances en la matière;

(b) Transfert de technologie;

(c) Recherche (biotechnologie par exemple);

(d) Échange de renseignements scientifiques et d'informations sur les techniques agricoles;

(e) Coopération dans le domaine phytosanitaire et des services vétérinaires;

(f) Investissements agraires privés;

(g) Utilisation de l'eau marginale dans les systèmes d'irrigation;

(h) Techniques et technologies d'après récoltes;

(i) Mise à niveau des systèmes de commercialisation pour les produits agricoles frais;

(j) Promotion du négoce agricole des petites et moyennes entreprises dans le secteur de l'agriculture.

Article 3

Les Parties conservent et partagent mutuellement les connaissances qu'elles ont acquises dans le domaine de l'agriculture et échangent des renseignements sur leur législation agraire, leurs statistiques et sur tout autre sujet d'intérêt commun.

Article 4

Les Parties encouragent l'échange de renseignements au sujet de leurs réglementations concernant les produits d'origine végétale ou animale, de même que des renseignements sur les services phytosanitaires et vétérinaires de leur pays.

Article 5

Les Parties organisent conjointement des symposiums et séminaires ayant pour objet des sujets touchant à l'agriculture et au monde de la ferme.

Article 6

Les Parties se concertent concernant le financement des activités, y compris quant à l'opportunité de demander une aide financière auprès de tiers.

Article 7

Pour appliquer le présent Accord, les Parties constituent un groupe de travail commun qui se réunira tous les deux ans alternativement en Israël et au Pérou.

Article 8

L'échange d'experts et de savoir-faire est un élément faisant partie intégrante du présent Accord. En ce qui concerne Israël, le Centre pour la coopération internationale (MASHAV) du Ministère des affaires étrangères est responsable des activités menées dans le domaine de la coopération et en ce qui concerne le Pérou, l'Office péruvien de la coopération internationale.

Article 9

Le présent Accord peut être amendé à tout moment par la voie diplomatique moyennant consentement mutuel préalable des Parties. Toutefois, ces amendements n'affectent en rien les activités existantes en matière de coopération.

Article 10

Le présent Accord demeurera en vigueur aussi longtemps que l'une ou l'autre Partie n'aura pas demandé d'y mettre fin moyennant avis de dénonciation signifié à l'autre Partie six mois avant son terme normal.

En cas de dénonciation du présent Accord et pour autant que les Parties n'en décident pas autrement, les programmes et les projets existants ne seront pas remis en cause et resteront d'application jusqu'à leur achèvement.

Article 11

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification par laquelle les deux Parties s'informent mutuellement avoir satisfait aux exigences de leur ordre juridique conformément aux règles constitutionnelles en vigueur dans chaque pays.

Fait à Jérusalem le 29 mai 2005 correspondant au vingtième jour d'Iyar 5765 au calendrier hébreux, en deux exemplaires originaux rédigés en langues hébraïque, espagnole et anglaise. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

SILVAN SHALOM

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

ARMANDO LECAROS